

E	POSTAGE PAID HONG KONG	PERMIT NO. 6485
---	---------------------------	-----------------------

九龍旺角郵箱78978號活力中心 SAC Center P.O. Box 78978. Mongkok Post Office, Kowloon

愛滋寧養服務協會為一所獨立非牟利慈善機構，於一九九四年十一月成立，是亞洲首個為愛滋病毒感染的兒童、成人、長者及其照顧者提供直接關顧服務的非政府機構。本會擁有護士、社工、輔導員及物理治療師的專業團隊，不但提供外展服務，亦在日間中心進行各種關顧及預防愛滋病的服務，包括藥物督導、治療輔導、心理治療、物理治療、體能訓練、朋輩支援、公眾教育及義工培訓等。我們承諾為愛滋病毒感染者提供專業關顧服務，以提升他們的自我照顧能力及重建自信，並鼓勵他們積極面對人生，重投社會生活。

The Society for AIDS Care established in November 1994, is a community-based and non-profit making charitable organization. It is the first non-governmental organization in Asia providing high quality direct patient care services to children, adults and elderly people living with HIV/AIDS (PLWHA) and their care givers in the community. Our professional service team consists of nurses, social workers, counselors and physiotherapists. We provide both outreach services and centre-based services on care and prevention of HIV/AIDS, including drug supervision, therapeutic counseling, psychological support, physiotherapy, physical training, peers support, public education and volunteers training. We are committed to provide professional care services to PLWHA to strengthen their self-care ability, build up their self-confidence and vision of positive living, so as to facilitate full community reintegration.

Founder 創辦人 Sr. Maureen McGinley, MBE 麥潔妮修女 MBE	Chairperson 主席 Ms. Nichole Garnaut	Honorary Treasurer 義務司庫 Mr. Stuart Dickie 狄思偉先生	Directors 董事 Dr. Susan Chiu 招瑞生醫生 Ms. Clara Ingen-Housz Mr. Christopher Jackson	Mr. Marcel Thoma Mr. Randy Weddle Dr. Andrew Yuen 阮偉文醫生	Honorary Auditor 義務核數師 Mr. Charles Yang, BBS, JP 楊傳亮太平紳士 S.Y. Yang & Co. 楊錫禹會計師行	Honorary Co. Secretary 義務公司秘書 Clyde & Co. 其禮律師行
---	---------------------------------------	---	--	---	---	--

Donation Hotline 捐款熱線: 3622 1293
Fax 傳真: 2521 7668
www.aidscares.com.hk

facebook The Society for AIDS Care



AIDS WALK 慈善步行2017

「向歧視說不，繪出平等社會」得獎面具學校巡迴展
"Say No to Discrimination!" Award-Winning Masks Roving Exhibition

柬埔寨金邊探訪之行
Exchange Visit at Phnom Penh, Cambodia

「糰」有你關懷
Rice Dumpling Making



過往活動
Previous Activities

AIDS Walk 慈善步行 2017

「AIDS Walk 慈善步行暨面具設計比賽頒獎典禮」已於3月5日(星期日)在山頂順利舉行，並邀得名人余安安小姐、王敏德先生及其家人馬詩慧小姐、王曼喜小姐及王躍穎先生擔任愛寧大使，其他出席嘉賓還包括 Ms. Rosemary Vandembroucke、候維德先生等。大會司儀林柏希先生及 AIDS Walk 慈善步行聯合主席 Mr. Christopher Jackson 在台上呼籲大眾以正面態度支持愛滋病病毒感染者，共同創造零愛滋病病毒感染的未來。

余安安小姐強調消除歧視、給予關心及接納愛滋病病毒感染者的重要性。她更提及本會非常成功的「預防母嬰感染計劃」，該計劃至今協助33個健

康寶寶出生，沒有受到愛滋病病毒感染。馬詩慧小姐表示很高興能與家人一起參加這次別具意義的活動，身體力行和感染者同行並給予支持。

今年 AIDS Walk 慈善步行的路線由夏力道至盧吉道，在晴朗的天氣下，500多名參加者戴上由「面具設計比賽」參賽者親手製作的面具走畢全程，以行動支持愛滋病病毒感染者。



AIDS Charity Walk 2017

AIDS Charity Walk cum Mask Design Contest Award Ceremony was held at the Peak on 5 Mar (Sun). Famous artists Ms. Candice Yu, Mr. Michael Wong and his family members Ms. Janet Ma, Miss Kayla Wong and Mr. Kadin Wong attended the ceremony as Ambassadors; other attending guests include Ms. Rosemary Vandembroucke and Mr. Walter Hau. Emcee Mr. William Lam and Co-chairperson of AIDS Walk, Mr. Christopher Jackson, reinforced the importance of supporting people living with HIV/AIDS (PLWHA) and to achieve the goal of "Zero Infection for the Next Generation" together.

Ms. Candice Yu pointed out the importance of giving care and acceptance of PLWHA so that they can

seek help without discrimination. She also mentioned our successful "Mother-to-child Transmission Prevention" Program in which 33 healthy babies were born HIV-free to date. Ms. Janet Ma was happy to join this meaningful event with her family, showing care and support to PLWHA with action.

Under the nice weather, over 500 participants wore the masks designed by students and public of the Mask Design Contest as support and completed the Walk from Harlech Road to Lugard Road.

「向歧視說不，繪出平等社會」面具設計比賽頒獎典禮及學校巡迴展

本會收到超過 2,500 份來自超過 100 多間中學及公眾的參賽作品，表達對愛滋病及歧視問題的關注。頒獎典禮已於「AIDS Walk 慈善步行 2017」舉行，頒發冠、亞、季軍、傑出作品獎及 Facebook 最受歡迎獎，入圍及得獎作品亦於當日的步行路線中展出，讓更多公眾人士有機會欣賞。得獎者除領取證書及紀念品外，亦不忘細心欣賞其他優秀作品，交流創作心得。本年度的得獎名單可於本會網頁「教育與培訓」項目中瀏覽。

“Say No to Discrimination!” Masks Design Contest Award Ceremony and School Roving Exhibition

We have received over 2,500 submissions from more than 100 secondary schools and public, promoting the messages of AIDS awareness and eliminating discrimination. The award ceremony was held during AIDS Walk with prizes included Champion, 1st Runner-up, 2nd Runner-up, Outstanding Awards and Facebook Most Popular Award. All the shortlisted and winning submissions were also on display in the venue and along the route. After collecting the certificates and souvenirs, winners looked at others' works to appreciate their submissions and exchange creative ideas. Detail winner list is available at SAC's website under "Education & Training".



為讓更多師生有機會欣賞出色的作品，本會將到不同的中學進行巡迴展覽，展出近 100 個得獎及優秀作品。本會於 4 月 24 至 26 日、5 月 2 至 5 日及 5 月 22 至 24 日分別到將軍澳官立中學、樂善堂顧超文中學和中華基督教會基道中學舉行展覽，讓師生欣賞用心設計的面具，傳揚不歧視愛滋病病毒感染者的訊息。此外，我們亦設置展板介紹愛滋病的基本知識，增加學生對愛滋病的認知。未來數個月，我們會到另外 4 間中學作巡迴展覽。

To share with teachers and students the stunning art pieces and spread the messages of not discriminating PLWHA, we are now hosting the roving exhibition in different secondary schools, to showcase near 100 award-winning and outstanding masks. We have been to Tseung Kwan O Government Secondary School from 24 to 26 Apr, Lok Sin Tong Ku Chiu Man Secondary School from 2 to 5 May and CCC Kei To Secondary School from 22 to 24 May. Panels are also set up to introduce the basic knowledge on HIV/AIDS to students, and we are going to visit 4 other secondary schools in the coming months.



Asia Pacific Conference on AIDS and Co-infections

第二屆亞太區會議於 6 月 1 至 3 日在香港會議展覽中心舉行，本會今年繼續成為會議的支持機構，並邀請不同的團體和非政府組織參與會議。我們的代表亦出席會議聽取各專家講解有關愛滋病研究的報告。本會亦於場內設置攤位，即場派發手製面具作紀念品，令不同地區的與會者了解本會的服務及活動，反應非常熱烈。

The second conference was held from 1 to 3 Jun at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. We are honored to be their supporting organization for the second year and invited other non-government organizations to join the conference. Our representatives also attended to listen to the latest research on HIV/AIDS presented by medical professionals. In addition, we set up a booth at the venue to introduce our services, activities and distributed the handmade masks to participants as souvenir with good responses.



(左起) 本會行政總監陳麗卿女士、Virology Education 項目經理巫坤傑先生、伊利沙伯醫院內科顧問李文寶醫生及本會董事招瑞生醫生參觀本會於場內設置的攤位。

(From left) Our CEO, Ms. Alice Chan; Project Manager of Virology Education, Mr Wu Kun-Chieh; Consultant of AIDS Clinical Service of Queen Elizabeth Hospital, Dr. Lee Man Po; our Board Director, Dr. Susan Chiu; visited our booth at the venue.

「商界展關懷」社區伙伴合作展

本會於 3 月 10 日在香港會議展覽中心參與由香港社會服務聯會舉辦的「商界展關懷」展覽，向商界代表介紹本會為愛滋病病毒感染者提供的關顧服務及其他籌款活動，如：紅飾日、慈善步行等，希望認識新的夥伴，發掘未來的合作方案。我們亦攜同 2016 年紅飾日的主角珍寶豬到會場，供參加者拍照留念。

Caring Company Partnership Expo 2017

We have introduced our direct care services for people living with HIV/AIDS and other fundraising events, including Red Day and AIDS Walk to corporate representatives in the Expo organized by HKCSS on 10 Mar at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. We hope to meet new partners, as well as explore future partnership opportunities. Jumbo Pig, the icon of Red Day 2016 had also been set up at the venue for photo taking.





柬埔寨金邊探訪之行

本會其中一個服務對象是愛滋病毒病毒感染兒童及其照顧者，為他們提供直接的關顧服務。我們的行政總監陳麗卿女士、資深護士及籌募部同事於 5 月中旬探訪了位於柬埔寨金邊三個專門照顧愛滋病毒病毒感染兒童的機構，包括：香港開心樹社會服務創辦的彩虹橋愛滋孤兒善終院舍、一對美國夫婦創辦的 New Hope for Cambodian Children 及 Sunflower Orphan Centre (SOC)。前兩間機構都已經發展得相當成熟及具規模。

至於 SOC 則由當地人 Mr. Keong Kilen (Len) 於 2002

年成立，當時由一位住在柬埔寨的日本醫生擔任贊助人。中心主要照顧及支援愛滋病毒感染的孤兒、因感染者身份而被家人拒絕照顧的兒童及生活在社區且家屬未能給予適當照顧的貧窮孤兒。

隨著贊助人離世及其留下的信託基金用盡，在營運上開始變得艱難。2007 年後主要依靠義工、參觀者、籌款活動，以及不定期的小型私人捐款來維持。現時中心仍然照顧由小孩時期已在中心居住的 12 位年輕人，以及約 120 位在附近社區居住的貧窮兒童。而要維持這個「家」非常需要外界的支持。

Exchange Visit at Phnom Penh, Cambodia

SAC has been providing high quality direct patient care services to HIV+ children and their care-givers in the community for years. Our CEO, Ms. Alice Chan; our Registered Nurse and fundraising colleague had visited 3 organizations, which provide special care to HIV+ children in Phnom Penh, Cambodia in mid-May. They are House of Rainbow Bridge founded by Happy Tree Social Services Hong Kong, New Hope for Cambodian Children founded by an American couple and Sunflower Orphan Centre (SOC); in which the first two have been well-developed.

SOC was established by a Cambodian Mr. Keong Kilen (Len) in 2002. They had a Japanese doctor who lived in Cambodia as sponsor at that time. The centre was

established to care for and support children with HIV who had been orphaned in traditional sense; rejected by family due to their HIV status or economic orphans who are unable to be cared for within their families.

After the sponsor died and his trust fund money run out, the financial situation was difficult for the centre. Since 2007, SOC has been supported by volunteers, visitors, fundraising activities and small thus inconsistent private donations. Today, SOC still providing services for 12 HIV+ teenagers who have been living at the centre since they were kids. It also provides services to 120 local children in poverty in the community. SOC needs outside support to sustain the "family"!

愛滋寧養服務協會與 SOC 的合作

經過數月與 Len 的聯絡及查詢資料，本會代表親身前往探訪 SOC，希望探討開展合作計劃的可行性。本會在首次探訪時預備了物資送給中心，希望暫時解決他們的日常需要。另外，本會亦看到中心對清潔食水的需求，已向我們的支持者作出呼籲，希望能籌款幫助他們更換水泵。

SAC and SOC's collaboration

After several months of discussions and information collection with Len, we visited SOC and explored on future collaboration opportunities. During the first visit, we brought them necessities to temporarily meet their daily needs. We have also learnt the need of clean water for the centre and immediately took action to urge our supporters to donate money for them to build a larger water pump.

SOC has skilled training sessions for their youth to

SOC 提供訓練課程讓年青人學習縫製紀念品作售賣以支持其服務。為讓禮品店的貨品更多元化，本會與他們合作設計了數款手製小熊公仔和鎖匙扣，製成品將於他們的禮品店、本會網站及街站售賣，期望收益可用作繼續支援他們照顧兒童的服務。本會希望可從健康、營養、教育、賦權等幾個方面協助 SOC，令他們可持續地發展。

handmade souvenirs for sales in their gift store to support their programs. To make their stores more interesting, we have jointly developed some handmade fun size toy bears to put on sales in their store as well as in our website and street sales stalls. It is hoped the sales proceeds will be able to assist them to continue their support for children under care. SAC hopes to help the center from health, nutrition, education and empowerment perspectives so that they can have sustainable growth.



迪士尼開心活力遊

4 月 22 日我們的社工和護士帶領著 40 名會友一同暢遊香港迪士尼樂園。雖然當日天氣驟晴驟雨，但仍無阻大家玩樂的心情，搭過山車、坐旋轉木馬、欣賞表演等，在樂園裏渡過愉快的一天。在此特別鳴謝香港迪士尼樂園度假區贊助門票。

Disneyland Park Visit

Our social workers and nurses have spent a day with 40 members at Hong Kong Disneyland Park on 22 Apr. Although the weather was unstable, all of them still enjoyed the time being there, taking roller coaster, riding on merry-go-round and enjoying the shows. Thank you Hong Kong Disneyland Resort for sponsoring the tickets.

「糰」有你關懷

會友於 5 月 10 日在日間中心包糰迎接端午節，他們互相幫助將糰包好。本會特意選用健康的食材製作愛心糰，讓會友在享用節日食品時亦不忘注意健康飲食。大家在試食時都表示親手製作的食物特別美味。本會已將愛心糰送贈予其他會友，一起分享美食。

Rice Dumpling Making

A big group of members gathered at Day Center on 10 May to make rice dumplings and celebrate Tuen Ng Festival. Healthy ingredients were specially used to raise their awareness to healthy diet. Members tasted their rice dumpling on the day and the rest will be distributed to other members to share the festive food.



愛心曲奇班

摩根士丹利於 6 月 1 日派出 5 位義工到訪活力中心，與各會友一起焗製愛心紅莓燕麥曲奇餅。在義工及會友的合作下，一盤盤熱騰騰的曲奇餅從焗爐取出，令整個客廳都瀰漫著曲奇的香氣。大家在試食時都表示曲奇餅既健康又美味，吃得津津有味呢！曲奇餅亦會送給其他會友，一同分享美食。

Cookies Class

Five volunteers from Morgan Stanley joined hands with our member on 1 Jun to make cranberry oats cookies. With great team work, the room was filled with the smell of the healthy and tasty cookies. The cookies were so delicious that they couldn't stop eating! Cookies will also be distributed to other members to share love.



義工年度分享會

全賴會友經常幫助，令本會的活動及中心的工作得以順利舉行。各會友分享參與義工服務的得著及感受，而本會亦藉此機會，頒發獎狀及禮物讚揚義工過去一年的努力。

Volunteer Sharing Session

Our members have lent us their helping hands with variety of work and participated in various events, which led to succeed of the events. In the sharing session, they shared their experiences and feelings from volunteering and received certificates and gifts as an appreciation for their efforts.

健體球運動班

在物理治療師的帶領下，會友會進行健體球運動，透過全身運動訓練肌肉及平衡力，加強他們的康復力。

Fitball Class

Under the instructions of our physiotherapist, our members completed fitball exercise class which helps to strengthen their body muscles and balancing of the body movement so as to maximize their recovery.





獨居人士團年飯

為迎接雞年來臨，邀請一眾獨居會友來到中心吃團年飯，讓他們能感受家庭的溫暖。除了品嚐豐富又應節的菜餚，大家亦一同搓湯圓、玩競猜遊戲，互相送上新年祝福。

People Living Alone Festival Lunch

To welcome the year of Rooster, we have organized a festival lunch for members living alone and made them feel like family in our day center. Members enjoyed tasty festive food, had fun to make sweet dumplings, played games and gave each other New Year blessings.



婦女茶聚

本會社工於2月17日與婦女會友到茶樓聚餐，讓她們能夠互相認識及交流生活經驗，亦讓社工了解她們的近況及需要，以便提供適切的支援服務。

Women Gathering

Our social workers had a gathering with our female members on 17 Feb in which members can get to know each other and share their daily experiences. It also allows our social worker to learn about their recent needs and provide suitable supports.



本人願意作以下捐款 I would like to make the following donation

*每月捐款 MONTHLY DONATION: 港幣 HK\$150 港幣 HK\$200 港幣 HK\$300 其他 OTHER: 港幣 HK\$_____

*一次過捐款 ONE-OFF DONATION: 港幣 HK\$500 港幣 HK\$1,000 港幣 HK\$2,000 其他 OTHER: 港幣 HK\$_____

*港幣100元或以上捐款獲發報稅收條。Receipt will be issued for donations of HK\$100 or above.

個人/聯絡資料 Application Details

先生 Mr 小姐 Miss 女士 Ms 中文姓名 Chinese Name _____

英文姓名 English Name _____ 電話 Tel No. _____

通訊地址 Mailing Address _____

電郵 E-mail _____ 出生日期 Date of Birth ____ DD ____ MM

信用卡捐款 Credit Card Donation

Visa MasterCard American Express JCB

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Credit Card Number _____

信用卡有效期 Card Valid Until 月 MM 年 YY (須於三個月內有效 Must be valid for the next three months)

請在其中一適當方格內加上✓號, Please check the appropriate box below:

個別捐款 請於本人的信用卡賬戶內一次過扣除以上賬款。
One-off donation Please charge my credit card once for the above specified amount.

每月捐款 本人現授權愛滋寧養服務協會由本人之信用卡賬戶內定期扣除上述賬款，直至本人另行通知為止。本人同意此授權書於本人之信用卡有效期後及獲發新卡時繼續生效，並無須另行填寫授權書。(如需要取消或更改本授權書，請於取消或更改生效日期七個工作天前通知我們。)

Monthly donation I hereby authorize The Society for AIDS Care Limited to charge my credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by me and The Society for AIDS Care Limited until further notice. I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of the credit card account. (Cancellation or variation of this authorization shall be given to The Society for AIDS Care Limited at least 7 working days prior to the date on which such cancellation or variation is to become effective.)

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____ 日期 Date _____

每月捐款將於信用卡到期日後自動延續，直至閣下另行通知為止。捐款將於收到此表格後即日生效，並於每月十號左右扣除有關款項。
Upon expiry and renewal of a credit card, monthly donations will continue unless notified otherwise. Donations will be effective immediately upon receipt of this form. Transactions will normally be processed around the 10th of every month.

有關個人資料絕對保密，只會用於發放本會最新消息，如閣下願意於日後收到相關資訊，請於方格內加上✓號。
Personal information collected will be treated as highly confidential and used to the purpose of sending our latest news only. Should you **decide to receive** any updates from us, please ✓ the box.

網上捐款 Online Donation

www.aidscares.com.hk/direct-donation

請到以上連結，便可以使用信用卡作即時捐款，網上捐款免交回此回條，我們將依據你的資料發收據。

You can make real time donation with your credit card on the link above. You do not need to return this slip. Receipt will be issued according to the information you provided online.

支票捐款 Cheque Donation

支票號碼 Cheque No. : _____
抬頭: 愛滋寧養服務協會有限公司 Payable to "The Society for AIDS Care Limited"

直接存款 Direct Deposit

請將捐款直接存入本會其中一個銀行戶口，並將收據寄給我們。
Please deposit the donation into one of our following bank accounts, and send us the receipt.

東亞銀行 BEA account: 015-228-10-400465-6

匯豐銀行 HSBC account: 096-158233-838

繳費靈捐款 PPS Donation

 繳費靈 商戶編號: 6325 Merchant Code : 6325
商戶名稱: 愛滋寧養服務協會 Merchant Name : THE SOCIETY FOR AIDS CARE
交易編號 Payment Reference No. : _____

便利店捐款 Donation at Convenient Stores

閣下可以到全港任何一間OK便利店、VanGO便利店或華潤萬家超級市場，出示以下捐款條碼，以現金作捐款。請將有關收據連同填妥表格交回本會以作記錄。

Present the donation barcode before to any Circle K, VanGO convenient stores or CRVanguard Supermarkets in HK when making a cash donation to SAC. Please complete this form and send us along with the receipt for our records.



9999653003622015

銀行每月自動轉賬 Bank Monthly Autopay

請致電3622 1293索取授權書。
Please call 3622 1293 for a bank autopay authorization form.

捐款收據 Donation Receipt

一年內累積捐款港幣一百元或以上可憑收據在香港申請免稅。
Accumulated donations of HK\$100 or above annually are tax deductible with a receipt.

請寄發收據。Please send me a receipt.
1. 若收據抬頭並非捐款者本人，請以英文列明 Please specify the recipient if it is different from the donor: _____
2. 若未有捐款者姓名或地址，恕未能寄發收據 We are unable to provide receipts to donors without full name or address.

為幫助節省行政開支，本人不需要收據。
To help save administrative costs, please do not send me a receipt.